राज्य शैक्षणिक संशोधन व
प्रशिक्षण परिषद, महाराष्ट्र

پڑھنے کا معیار ۱

سشیلا کے کولم

Original Publisher: Pratham Books
Author: Sridala Swami
Illustrator: Priya Kuriyan
Translator: Qurratulain Abdul Samad

سشیلا تمل ناڈو میں رہتی ہے۔ اس نے اپنی ماں سے کولم بنانا سیکھا تھا۔

ہر پونگل پر اسے ایک کولم خود سے بنانے کے لئے دیا جاتا تھا ۔

سشیلا کو کولم بنانا بہت پسند تھا۔وہ کولم بناتی ہے کبھی چھت پر، کبھی سیڑھیوں پر، اور کبھی دیواروں پر۔۔۔

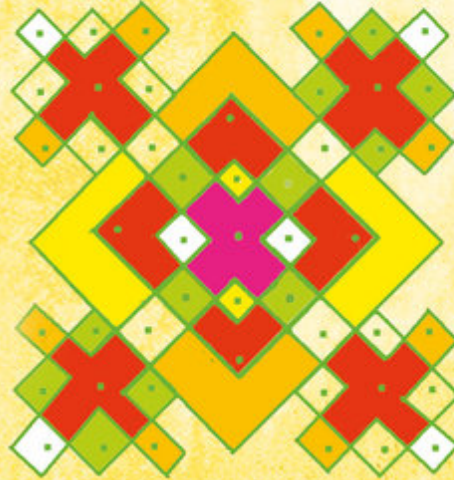
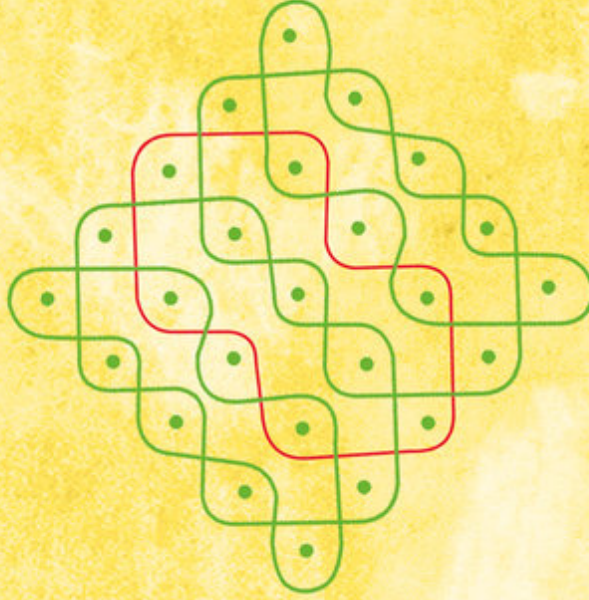
اور کبھی اونچی عمارتوں کی دیواروں پر اور کبھی ریل گاڑیوں پر۔۔۔۔

۔۔۔۔۔۔۔یہاں تک کہ آسمان میں اڑنے والی پتنگوں پر بھی ۔
سبھی کو سشیلا کے کولم بہت پسند آتے تھے۔

ایک دن ہوائی فوج نے اس سے کولم بنانے میں مدد مانگی۔ سشیلا نے پائلٹ ،کو بتایا کہ کیسے وہ اڑان بھرتے وقت ہوائی جہاز کو موڑیں کیسے پلٹائیں،،، کیسے غوطہ لگائیں

۔۔۔۔۔۔۔۔ اورچند ہی منٹوں میں۔ وہاں آسمان میں ایک بڑا، خوبصورت اور رنگین کولم تیار ہوگیا۔
شہر کے تمام لوگوں نے یہ کمال کا کولم دیکھا۔

اس رات سشیلا اپنی چھت پر کھڑی آسمان کی طرف دیکھ رہی تھی، اسے ہزاروں تارے جھلملاتے نظر آئے۔
کیا آپ جانتے ہیں کہ سشیلا نے اپنا اگلا کولم کہاں تیار کیا ہوگا؟

کولم نقطوں کو خوبصورت ترتیب میں جوڑ کر بنائے
جانے والے خوبصورت ڈزائن ہوتے ہیں۔ لوگ
نئے دن کا استقبال کرنے کے لیے اپنے گھروں
کے سامنے کولم بناتے ہیں۔ کولم کو امن
اور خوشحالی کی علامت سمجھا جاتا ہے۔
روایتی طور پر کولم بنانے کے لیے چاول کے آٹے
کا استعمال کیا جاتا ہے۔ ہمارے ملک میں تقریباً
سبھی جگہ دیواروں اور زمین پر تصویریں بنائی جاتی
ہیں، جنھیں موگو، مگولو، رنگولی، چوک پورنہ، الپنہ
اور ہاسیہ چیتر بھی کہا جاتا ہے۔

Story Attribution:

This story: سشیلا کے کولم is translated by Qurratulain Abdul Samad . The © for this translation lies with SCERT, Maharashtra, 2023. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'Susheela's Kolams', by Sridala Swami . © Pratham Books , 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: Girl and boy flying kites on terrace , by Priya Kuriyan © Pratham Books, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: Girl and mother drawing kolams, by Priya Kuriyan © Pratham Books, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Girl drawing a kolam and hen watching, by Priya Kuriyan © Pratham Books, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: Girl drawing kolams on floors, walls and stairs, by Priya Kuriyan © Pratham Books, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: Girl drawing kolams on trains, by Priya Kuriyan © Pratham Books, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Girl and boy flying kites on terrace with kolam designs, by Priya Kuriyan © Pratham Books, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Girl and pilots with a kolam design on a paper, by Priya Kuriyan © Pratham Books, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: Girls looking at the sky which has the design of a kolam made by planes, by Priya Kuriyan © Pratham Books, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: Girl and bird looking at starry night sky with kolams, by Priya Kuriyan © Pratham Books, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: Kolam designs, by Priya Kuriyan © Pratham Books, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

سشیلا کے کولم
(Urdu)

آپ نے گھر ارو اسکول کے دروازے کی چوکھٹ پر بنا کولم تو ضرور دیکھا ہوگا ۔ لیکن کیا آپ نے کبھی آسمان میں کولم دیکھا ہے؟ سشیلا نے آسمان میں کولم کیسے بنایا ہوگا ۔ آئیے معلوم کرتے ہیں کیسے ؟

This is a Level 1 book for children who are eager to begin reading.

Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!